

简明汉语成语词典 · 英文注释



A Concise Dictionary of Chinese Idioms

with English Explanations

Compiled by CHEN RU
陈如 编著



外语教学出版社
SINOLINGUA

简明汉语成语词典
• 英文注释



A Concise Dictionary of Chinese Idioms

with English Explanations

Compiled by CHEN RU
陈如 编著

责任编辑: 韩 颖

英文编辑: 韩芙芸 吴爱俊 薛彧威 甄心悦 范逊敏 张 乐

封面设计: Daniel Gutierrez

图书在版编目(CIP)数据

简明汉语成语词典: 汉英对照 / 陈如编著. -- 北京: 华语教学出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5138-0622-0

I. ①简… II. ①陈… III. ①汉语—成语词典 IV. ①H136.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第317490号

简明汉语成语词典

陈如 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

(中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037)

电话: (86)10-68320585 68997826

传真: (86)10-68997826 68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址: <http://weibo.com/sinolinguvip>

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

2014年(32开)第1版

2015年第1版第2次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-5138-0622-0

定价: 59.00元

First Edition 2014
First Printing 2014
Second Printing 2015

ISBN 978-7-5138-0622-0
Copyright 2014 by Sinolingua Co., Ltd
Published by Sinolingua Co., Ltd
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
Tel: (86) 10-68320585 68997826
Fax: (86) 10-68997826 68326333
<http://www.sinolingua.com.cn>
E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn
Facebook: www.facebook.com/sinolingua
Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

前言

汉语成语是汉语词库中的瑰宝，它结构简单、内容丰富、形象生动、形式固定，是几千年来中华民族灿烂文化的精华，获得了广泛的使用。汉语成语大多由历史故事、神话、寓言传说等演绎而来，具有极高的民族智慧和思想内涵。所以，学习汉语成语既是一种语言的学习，同时也是对中国文化的了解。正因为成语具有强大的生命力，所以在现代汉语中还保留着数量众多的成语。而汉语学习者如果能掌握一定数量的成语，并恰当地进行运用，就自然可以提高汉语表达能力，增进对中国文化的把握和了解。

一般的成语词典对词条都会注明出处、讲明典故。毫无疑问，这样做有利于学习者掌握成语的准确含义，对他们正确地运用成语也有好处。但对于外国学习者来说，他们大多对中国的古代汉语知识和文化常识不太了解，对成语的渊源典故学习起来自然有一定的难度。因此，“注出处讲典故”的编写方法不一定适合外国读者。另一方面，编者在四十年的汉语教学实践中也深刻地感到，“死记硬背”的方式并不适于外国学习者学习成语，通过简洁明快的汉语释义帮助他们养成用汉语思维的习惯，再以实用例句和对话来进行辅助，使学习者能不太费力又比较牢固地掌握和使用成语，倒是一个行之有效的办法，可以达到事半功倍的效果。

基于上述考虑，这本词典在编写过程中采取了对词条不注明出处、不细说典故的做法，而比较注重成语在现代汉语中的运用；在释义方面，尽量使用通俗易懂、浅显简明的语言，力求准确表达所释词条的原意和某些词条的引申义；同时辅之以例句和对话，以帮助外国学习者尽快掌

握成语的意义和用法。本词典主要收录使用频率较高的成语（以四字成语为主），也包括少量表意功能较强、还具有鲜活生命力的熟语。

编者十年前在韩国与池在运教授合作，共同出版了这本词典的韩文版，在此对池在运教授的支持表示感谢。而今，在华语教学出版社韩晖总编辑、付眉主任以及韩颖编辑的帮助下，这本词典得以以英文版的全新面貌出版，编者表示衷心的感谢！同时，由于编者时间仓促及水平有限，词典中难免会有贻误不当之处，也恳请广大读者批评、指正！

编者 陈如
2013年6月

Preface

Chinese idioms are a treasured part of the Chinese language. Though the idioms possess a simple structure and fixed forms, they express rich meanings and convey vivid images. They are the essence of several thousand years of Chinese culture and are widely used even today. Most of the idioms are derived from historical stories, mythologies, fables and legends; therefore, idioms represent the wisdom of the Chinese nation and their thoughts and traditions. By learning idioms, one may not only improve one's linguistic abilities, but also enhance one's understanding of Chinese culture. As the idioms are imbued with cultural meaning, they still have a strong presence in the modern Chinese language. If learners of Chinese are able to command a certain number of idioms and employ them appropriately, they can better express themselves in Chinese and gain a better understanding of Chinese culture.

Most dictionaries of Chinese idioms will indicate the origins of the entries, and tell the stories behind each entry. Certainly, learners can gain a better command of Chinese idioms through the above mentioned features. Nevertheless, for international learners, they often find it difficult to learn the sources and origins of the idioms, as they lack a basic understanding of ancient Chinese literature and culture. Therefore, indication of the stories behind idioms may not benefit international learners. In addition, with forty years' experience in teaching Chinese, the compiler realized that international learners are not accustomed to rote memorization. For them, simple and

concise Chinese explanations are conducive to raising their language awareness; examples and situational dialogues are more useful tools to help them master the usage of Chinese idioms. Chinese explanations, examples and situational dialogues have proved to be effective in helping foreign learners study Chinese.

Based on the above considerations, in this dictionary the entries do not include sources and background information. The focus of the dictionary is the usage of Chinese idioms in a modern context. Explanations, in simple and concise language, accurately convey the original meanings and some extended meanings of the entries. Examples and situational dialogues are important additions in this dictionary as they will help learners master the meanings and usage of idioms in an efficient way. The entries included are mostly daily-life idioms and most of them consist of four characters. A few very expressive and popular idiomatic phrases are also included.

Ten years ago, the compiler worked with Professor Chi Jae Woon from South Korea and published a Korean version of the Chinese idioms dictionary. The compiler would like to take this opportunity to express her gratitude to Professor Chi Zaiyun. This dictionary (English language version) has been updated and published by Sinolingua with help from Ms. Han Hui, Editor-in-chief, Ms. Fu Mei, Director of the Editing Department, and Ms. Han Ying, managing editor of the dictionary. The compiler would like to thank them for their work and expertise. However, in a work of this nature, the compiler is aware of its imperfections and welcomes suggestions and ideas from readers.

Chen Ru, the compiler

June 2013

凡 例

一、本成语词典共收录词条 2000 余个，其中包括少量熟语。对两种或两种以上含义基本相同而结构方式不同的成语，一般只对其中常用或主要的成语设立条目，加以注释；用“也作‘××××’”提示相应的成语，而不再另外设立条目进行注释。

二、本词典用汉语拼音字母给成语的每个字注音，一律不注变调。

三、条目采用汉语拼音的音序排列法。成语中第一个字音节相同者，以声调为序；第一个字读音相同则按第二个字的读音排列，用笔画多少辅之。第一个字是“一”字或“不”字的成语，首字的读音按照辞书编写惯例不变调，根据第二个字的读音排列顺序。

四、每条成语的注释分七部分：

1. 成语词条的汉语拼音，帮助外国读者掌握成语的正确读音。
2. 汉语释义，用简明的汉语解释每条成语的语义，进而训练外国读者用汉语进行思维。
3. 汉语释义的英语翻译，帮助读者准确理解成语的意义和用法，加强记忆。
4. 实用例句，帮助读者学习该条目在实际语言环境中的运用，便于模仿造句。
5. 实用例句的汉语拼音，以便读者正确掌握声调、语调。
6. 实用例句的英语翻译，加深读者对成语的理解，帮助其学会运用。
7. 对话，训练读者用汉语成语进行交流，提高语言的应答能力。

Preface

A Guide to the Use of the Dictionary

I. The dictionary contains more than 2000 entries, with some idiomatic phrases constituting a relatively small proportion of the content. For two (or more) idioms that share similar meanings but have different structures, only the most commonly used is listed as an entry, while the others are mentioned as “也作...” (also...)

II. The dictionary offers pinyin to each character of the idiom, but without tone sandhi.

III. The entries are arranged in alphabetical order of their pinyin form. When the first characters of several entries share the same syllable, the entry order will be based on the tone of the first character; if the first characters of these entries have the same pronunciation, the entry order will be based on the pronunciation of their respective second character as well as the stroke number of the first character. For entries with 一 or 不 as their first character, according to the usual practice of dictionary compilation, 一 or 不 will not have tone sandhi and the entry order will be based on the pronunciation of the second character.

IV. Annotation for each entry is divided into seven parts:

1. Pinyin for the entries, which helps foreign readers master the correct pronunciation.

2. Chinese explanations, which interpret the meaning of each entry in clear and simple language so that foreign readers can be trained to think in Chinese.

3. English translations for the Chinese explanations, which help readers better understand the meaning and usage of the entry, thus aiding in memorization.

4. Sample sentences, which help readers learn to use the entry in an actual linguistic context, thus making it easier to imitate and form sentences using the entry.

5. Pinyin for the sample sentences, which helps readers master the correct tone and intonation.

6. English translations for the sample sentences, which help readers deepen their understanding of the entry and facilitate its usage.

7. Situational dialogues, which help train readers to communicate with others using Chinese idioms so as to improve the ability to answer questions in Chinese.

目 录

A

唉声叹气	1
爱不释手	1
爱莫能助	1
爱屋及乌	1
爱惜羽毛	2
爱憎分明	2
安步当车	2
安分守己	2
安家落户	3
安居乐业	3
安然无恙	3
安如磐石	3
安如泰山	3
按兵不动	4
按部就班	4
暗箭难防	4
暗箭伤人	4
暗无天日	5
黯然失色	5

B

八面玲珑	6
八仙过海，各显神通	6
八字没一撇	6
拔刀相助	6
拔苗助长	7
白璧微瑕	7
白面书生	7
白日做梦	7
白手起家	8
白头偕老	8

百读不厌	8
百发百中	8
百废待兴	9
百感交集	9
百花齐放	9
百家争鸣	9
百里挑一	9
百炼成钢	10
百年好合	10
百思不解	10
百闻不如一见	10
百无聊赖	11
百依百顺	11
百战百胜	11
百折不挠	11
班门弄斧	12
搬弄是非	12
板上钉钉	12
半斤八两	12
半路出家	13
半途而废	13
半推半就	13
半信半疑	13
半夜三更	13
包罗万象	14
褒贬不一	14
宝刀不老	14
饱汉不知饿汉饥	14
饱经风霜	15
报仇雪恨	15
报喜不报忧	15
抱残守缺	15
暴风骤雨	16

暴露无遗	16	彬彬有礼	25
暴跳如雷	16	宾客盈门	25
杯水车薪	16	宾至如归	25
卑鄙无耻	17	兵贵神速	25
卑躬屈膝	17	兵荒马乱	26
悲喜交加	17	兵来将挡, 水来土掩	26
背道而驰	17	兵临城下	26
背井离乡	17	兵强马壮	26
背信弃义	18	病急乱投医	27
奔走相告	18	并驾齐驱	27
本末倒置	18	拨乱反正	27
笨鸟先飞	18	波澜壮阔	28
笨手笨脚	19	博古通今	28
逼上梁山	19	博学多才	28
比比皆是	19	捕风捉影	28
比上不足, 比下有余	19	不白之冤	29
比翼双飞	20	不卑不亢	29
笔墨官司	20	不成体统	29
毕恭毕敬	20	不耻下问	29
闭关锁国	20	不打自招	30
闭关自守	21	不到黄河心不死	30
闭门思过	21	不登大雅之堂	30
闭门造车	21	不动声色	31
闭目塞听	21	不乏其人	31
避重就轻	21	不分青红皂白	31
鞭长莫及	22	不甘示弱	31
变本加厉	22	不敢越雷池一步	32
变化多端	22	不攻自破	32
变幻莫测	22	不共戴天	32
变幻无常	23	不苟言笑	32
遍地开花	23	不管三七二十一	33
彪形大汉	23	不寒而栗	33
表里如一	23	不合时宜	33
别出心裁	23	不欢而散	33
别具一格	24	不计其数	33
别开生面	24	不假思索	34
别有风味	24	不见经传	34
别有天地	24	不骄不躁	34

C

财大气粗..... 53

才貌双全	53	诚心诚意	63
惨不忍睹	53	吃不了，兜着走	63
惨无人道	53	吃一堑，长一智	63
沧海桑田	54	痴人说梦	63
藏龙卧虎	54	痴心妄想	64
藏污纳垢	54	持之以恒	64
草草了事	54	尺有所短，寸有所长	64
草木皆兵	55	叱咤风云	64
参差不齐	55	赤手空拳	65
层出不穷	55	充耳不闻	65
察言观色	55	冲锋陷阵	65
柴米油盐	56	愁眉不展	65
长年累月	56	初出茅庐	66
长篇大论	56	初生之犊不怕虎	66
长驱直入	56	出尔反尔	66
长途跋涉	57	出乎意料	66
长吁短叹	57	出口成章	67
畅所欲言	57	出类拔萃	67
唱对台戏	57	出其不意	67
唱高调	58	出奇制胜	67
车到山前必有路	58	出人头地	67
车水马龙	58	出生入死	68
彻头彻尾	58	出头露面	68
沉默寡言	59	出言不逊	68
陈词滥调	59	处心积虑	68
陈规陋习	59	处之泰然	69
趁火打劫	59	触景生情	69
趁热打铁	60	触目惊心	69
称心如意	60	川流不息	69
称王称霸	60	穿针引线	70
成家立业	60	传宗接代	70
成千上万	61	窗明几净	70
成人之美	61	吹毛求疵	70
成事不足，败事有余	61	垂死挣扎	71
乘风破浪	61	垂头丧气	71
乘人之危	62	垂涎三尺	71
惩前毖后	62	春风满面	71
承上启下	62	春光明媚	71

词不达意	72
此地无银三百两	72
此起彼伏	72
从长计议	73
从容不迫	73
粗茶淡饭	73
粗心大意	73
粗枝大叶	73
粗制滥造	74
粗中有细	74
促膝谈心	74
寸步难行	74
寸草不留	75
措手不及	75
错综复杂	75

D

打抱不平	76
打草惊蛇	76
打开天窗说亮话	76
打破沙锅问到底	76
打退堂鼓	77
大材小用	77
大吹大擂	77
大打出手	77
大刀阔斧	78
大动干戈	78
大发雷霆	78
大放厥词	78
大功告成	79
大公无私	79
大街小巷	79
大惊失色	79
大快人心	80
大名鼎鼎	80
大逆不道	80
大器晚成	80
大失所望	81

大势所趋	81
大是大非	81
大庭广众	81
大同小异	82
大喜过望	82
大显身手	82
大显神通	82
大义凛然	83
大义灭亲	83
大有作为	83
大张旗鼓	83
大智若愚	84
呆若木鸡	84
单刀直入	84
单枪匹马	84
胆大妄为	85
胆小如鼠	85
弹丸之地	85
当机立断	85
当局者迷，旁观者清	86
当仁不让	86
当务之急	86
当之无愧	86
刀山火海	87
刀子嘴，豆腐心	87
倒行逆施	87
道听途说	87
得不偿失	88
得寸进尺	88
得过且过	88
得天独厚	88
得心应手	89
得意忘形	89
得意扬扬	89
德才兼备	89
德高望重	90
灯红酒绿	90
等闲视之	90

低声下气	90
地大物博	91
地广人稀	91
地利人和	91
颠倒是非	91
颠沛流离	92
点石成金	92
点头哈腰	92
掉以轻心	92
调虎离山	93
丁是丁，卯是卯	93
顶天立地	93
丢三落四	93
东山再起	93
东施效颦	94
动荡不安	94
动人心弦	94
动之以情	94
斗志昂扬	95
独出心裁	95
独当一面	95
独断专行	95
度日如年	96
短斤缺两	96
断代之虞	96
断章取义	96
对牛弹琴	97
对症下药	97
咄咄逼人	97
咄咄怪事	97
多才多艺	98
多愁善感	98
多此一举	98
多多益善	98
多事之秋	99
多一事不如少一事	99

E

而立之年	100
儿女情长	100
耳聪目明	100
耳目一新	100
耳濡目染	101
耳闻目睹	101
尔虞我诈	101
二话没说	101
二一添作五	102

F

发愤图强	103
发号施令	103
发人深省	103
发扬光大	103
幡然悔悟	104
翻天覆地	104
繁荣昌盛	104
反唇相讥	104
反复无常	105
反戈一击	105
反躬自问	105
反其道而行之	105
返老还童	106
方兴未艾	106
防不胜防	106
防患未然	106
防微杜渐	107
放虎归山	107
放马后炮	107
放任自流	107
放下屠刀，立地成佛	108
非驴非马	108
非同小可	108
飞蛾扑火	108
飞黄腾达	108